



**Language  
Department**

**English**

**College of Basic Education**

**Salahuddin University –Erbil (SU-E)**

**Module: Translation**

**Course Book : 3<sup>rd</sup> year students**

**Lecturer's Name: Inst. Dr. Heyder Sabir Hasan**

**Academic Year: First Semester: 2022-2023**

**Course Book**

<b>1. Course name</b>	<b>Translation</b>
<b>2. Lecturer in charge</b>	<b>Inst. Dr. Heyder Sabir Hasan</b>
<b>3. Department/ College</b>	<b>English Language / College of Basic Education</b>
<b>4. Contact</b>	<b>e-mail: <a href="mailto:Heyder.hasan@su.edu.krd">Heyder.hasan@su.edu.krd</a> 07504650583</b>
<b>5. Time (in hours) per week</b>	<b>Theory: 1 Practical: 1</b>
<b>6. Office hours</b>	<b>Availability of the lecturer to the student during the week</b>
<b>7. Course code</b>	
<b>8. Teacher's academic profile</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Got master degree (MA) in Applied Linguistics/ College of Labguages/ Salahaddin University (2013)</li><li>• Teaching at College of Basic Education/</li></ul>

	<p>Salahaddin University since 2014</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interested in teaching.</li> <li>• My philosophy &amp; aim in teaching is to make students have enough information &amp; there must be reward and punishment in teaching to advise students.</li> </ul>
<b>9. Keywords</b>	
<b>10. Course overview:</b> The semester system is progressing, it is third year evening studies students fifth semester,	
<b>11. Course objective:</b> As a subject is provides the studetns with the abilty of the basics of the skills of translating and interpreting between Kurdish, English and Arabic Languages.	
<b>12. Student's obligation</b> The students are required to attend the course regularly during the 28 weeks according to their timetable, 2 hours per week.	
<b>13. Forms of teaching</b> Task-based approach and studetns-centered will mainly be implemented. In and out of class activities will be conducted.	
<b>14. Assessment scheme</b> There is a daily assessment out of 20 on the basis of studetns translation and interpretation practicis. There is a monthly test out of 20, and There is a final exam out of 60	
<b>15. Student learning outcome:</b> 1. students will be able to be familiar with translation in cross culture ,i.e., English , Kurdish , and Arabic. 2. students will be able to differentiate between translation and interpretation.	
<b>16. Course Reading List and References:</b> -An introduction to English-Kurdish Translation by Abdulharim Uzeri and Sabir Hasan Rasul. 2018. -Translation as Problems and Solutions. A course for University Studetns and Trainee Translators. By Dr. Hasan Ghazala. 1995.	
<b>17. The Topics:</b>	

Theoretical	Practical
<p>1-Definitions of Translation and Interpretation</p> <p>2-Theories</p> <p>3-Approaches: Word for word, Literal, Free, Idiomatic, Gist</p> <p>4-Types</p> <p>4-Origin</p> <p>5-History</p> <p>6-Linguistic Aspects of Translation: Lexical Level, Semantic Level, and Syntactic/Grammatical Level.</p> <p>7-Basic Systemic Differences between Kurdish, English and Arabic.</p> <p>8-Translation of Idioms and Proverbs.</p> <p>9-Cultural Aspect of Translation.</p> <p>10-Language Variety and Translation</p> <p>11-Translation Procedures</p> <p>Borrowing, Calque, Transportation/ Transference, Modulation, Equivalence/ Communicative Translation, Functional Equivalence, Descriptive equivalence, Cultural adaptation,/ Cultural transportation, Compensation, Expansion, Reduction, Near-Synonym, Generalization, Particularization, Explicitation, Implication, Paraphrase, Omission, and Addition.</p> <p>12-Literary Translation</p> <p>13-Audiovisual Translation</p> <p>Subtitling and Dubbing</p>	<p>1-Sentences</p> <p>2-Paragraphs</p> <p>3-Short Essays</p> <p>4-Short Stories</p>
<b>18. Practical Topics</b>	
The lecture is divided into two parts, the first part is theoretical mostly taught by the teacher the second part is allocated to practice mostly presented by students.	
<p><b>19. Examinations:</b></p> <p>Q.1 Define translation and mention its types</p> <p>Q 2.Distinguish between the following pairs:</p> <p>-translation vs interpretation</p> <p>-word translation vs sentence translation</p> <p>-</p> <p>Q.3 Talk about the following in detail :</p> <p>Obstacles in translation , grammar difficulties in translation</p>	

Q.4. Proverb , idiom and cultural word translation. Discuss and support your answer with examples.

Q.5 . Mention the history of translation in Kurdish .....why started from religion ?

## 20. Extra notes:

## 21. Peer review

پیداچونہوی ھاوہل